

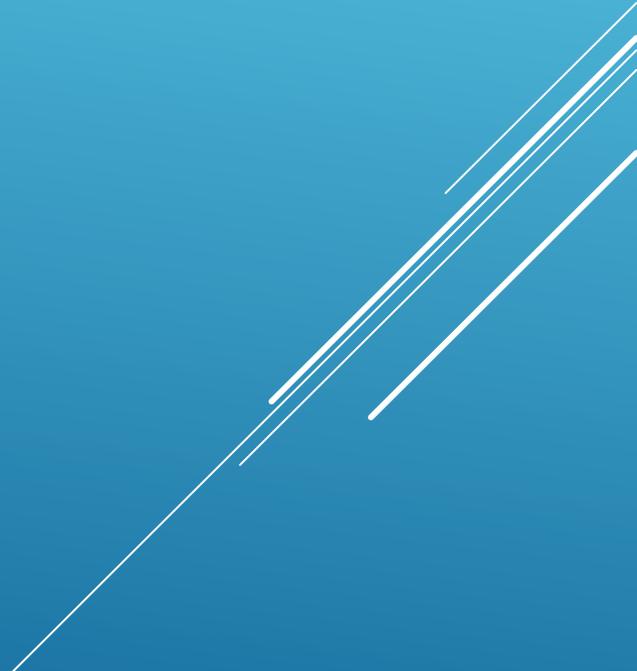
# DOLMETSCHEN UND ÜBERSETZEN AN GERICHTEN UND BEHÖRDEN

Weiterbildendes Studium an der  
Universität Hamburg

3. Jede angeklagte Person hat mindestens folgende Rechte:

- (a) innerhalb möglichst kurzer Frist in einer ihr verständlichen Sprache in allen Einzelheiten über Art und Grund der gegen sie erhobenen Beschuldigung unterrichtet zu werden; ...
- (e) unentgeltliche Unterstützung durch einen Dolmetscher zu erhalten, wenn sie die Verhandlungssprache des Gerichts nicht versteht oder spricht.

EUROPÄISCHE  
MENSCHENRECHTSKONVENTION  
ARTIKEL 6



# ZIEL

Einführung in das deutsche Rechtssystem und Behördenwesen für  
angehende juristische Dolmetscher und Übersetzer

Vermittlung von gerichts- und behörderelevanten Dolmetsch- und  
Übersetzungstechniken

Qualifizierung für bereits tätige Dolmetscher/Übersetzer oder Absolventen  
mit nationalem/internationalem Hochschulabschluss

# STRUKTUR

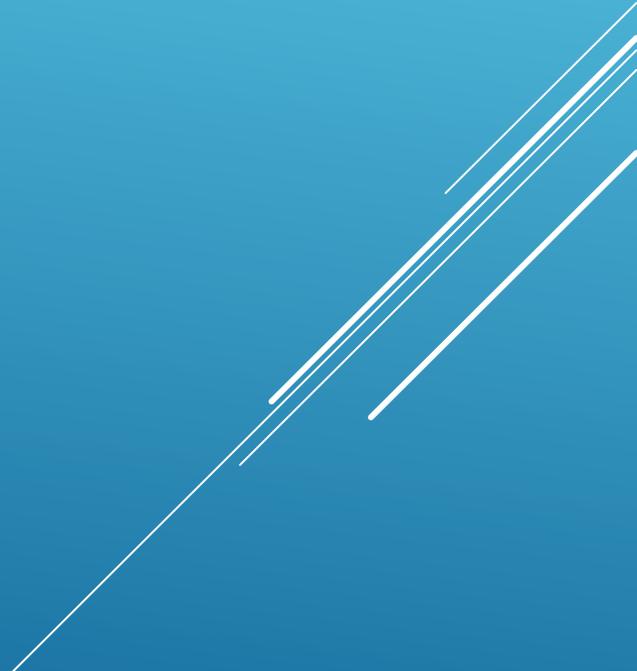
berufsbegleitend, pro Monat ein Präsenzwochenende

Zeitaufwand: 10 Wochenendseminare und Selbststudienzeit (gesamt ca. 420 Std.)

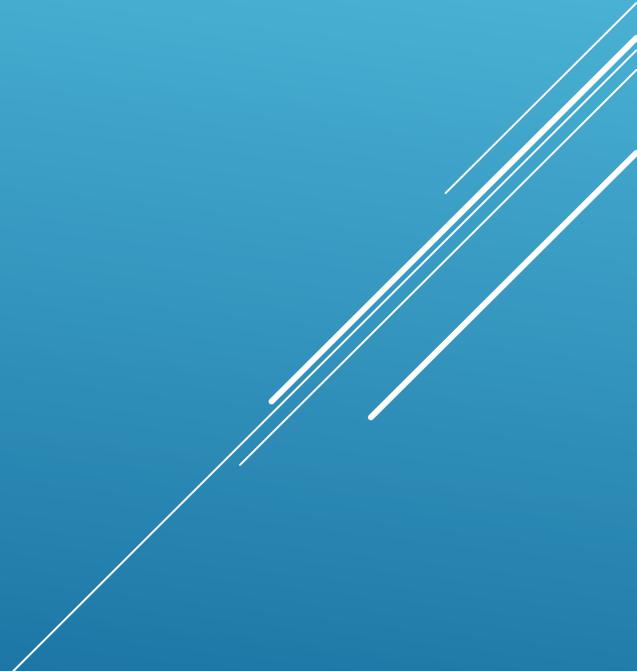
Voraussetzung: einschlägiges Hochschulstudium, Nachweis der Sprachkompetenz Deutsch und Arbeitssprache (Level 6 EFQ)

Universitätszertifikat (14 ECTS)

# EINFÜHRUNG IN RECHTLICHE UND BEHÖRDLICHE VERFAHREN

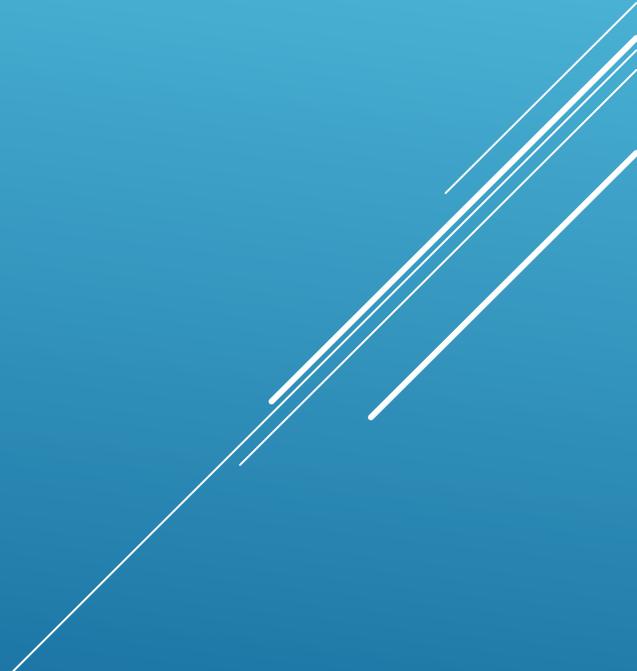
- **Institutionen der Rechtspflege und Verwaltung**
  - **Strafrecht, Strafprozessrecht**
  - **Gutachterwesen**
  - **Polizeiarbeit**
  - **Zivilrecht, Zivilprozessrecht**
  - **Notariatswesen**
  - **Öffentliches Recht, Verwaltungs- und Verwaltungsprozessrecht**
  - **Standeswesen (Urkunden)**
- 

# DOLMETSCH- UND ÜBERSETZUNGSTECHNIKEN

- Übersetzen von juristischen Texten
  - Vom-Blatt-Übersetzen und Dolmetschen
  - Konsekutivdolmetschen mit und ohne Notizen
  - Simultandolmetschen / Flüsterdolmetschen
  - Terminologearbeit
- 
- A decorative graphic consisting of several parallel white lines of varying lengths, slanted upwards from left to right, located in the bottom right corner of the slide.

# SCHRIFTLICHE PRÜFUNG

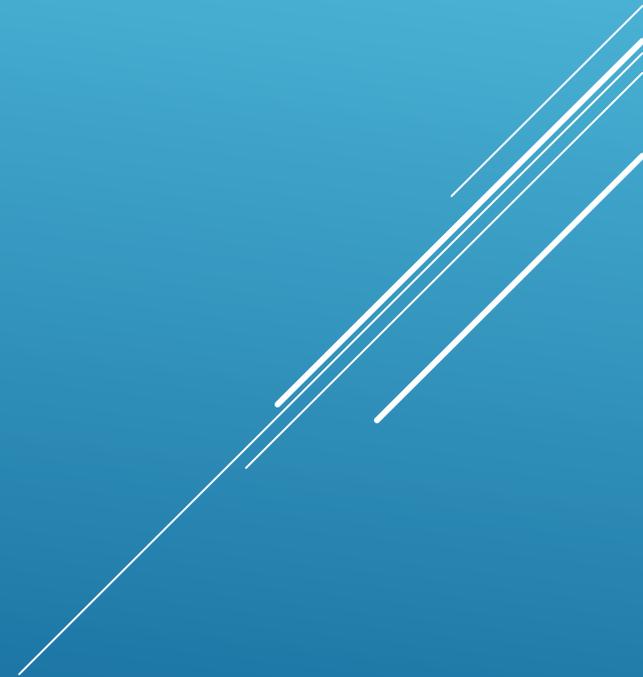
**5 Stunden**

- **3 Texte Deutsch in die Arbeitssprache**
  - **3 Texte Arbeitssprache ins Deutsche**
  - **Urkunden / Strafrecht / Zivilrecht**
- 
- A decorative graphic consisting of several parallel white lines of varying lengths, slanted upwards from left to right, located in the bottom right corner of the slide.

# MÜNDLICHE JURISTISCHE PRÜFUNG

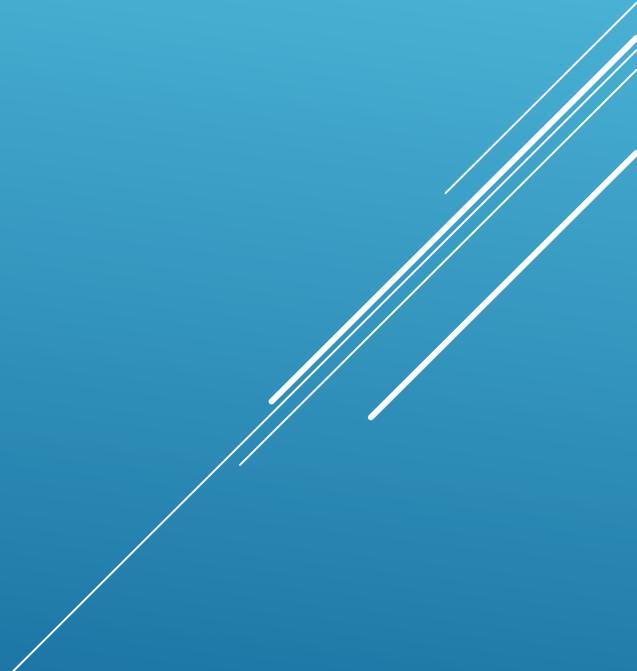
**Prüfung über den juristischen Lehrstoff ca. 15 Minuten**

**Teilnehmer müssen nachweisen, dass sie sich mit den Institutionen des deutschen Rechtssystems auskennen und mit den grundlegenden Verfahrensregeln vertraut sind**



# MÜNDLICHE DOLMETSCHPRÜFUNG

**3 Aufgabeblocke mit je 2 Einzelleistungen:**

- **Übertragung je eines Textes vom Blatt**
  - **Konsequitvdolmetschen je eines kurzen Vortrages (6 Minuten)**
  - **Simultan- oder Flüsterdolmetschen (8 Minuten)**
- 
- A decorative graphic consisting of several parallel white lines of varying lengths, slanted upwards from left to right, located in the bottom right corner of the slide.

# LEHRPERSONAL

- praktizierende Dolmetscher
- Sprachsachverständige
- Richter
- Polizeibeamten / Vertreter der Behörden
- Rechtsanwälte
- technische Experten

Alle arbeiten „in tandem“ nach der von Danica Seleskovitch (ESIT) entwickelten Methode.

# SPRACHEN

Albanisch

Arabisch

Azerbaidjani

BCS

Bulgarisch

Chinesisch

Dänisch

Deutsche Gebärdensprache

Englisch

Farsi

Französisch

Georgisch

Griechisch

Italienisch

Japanisch

Litauisch

Polnisch

Portugiesisch

Rumänisch

Russisch

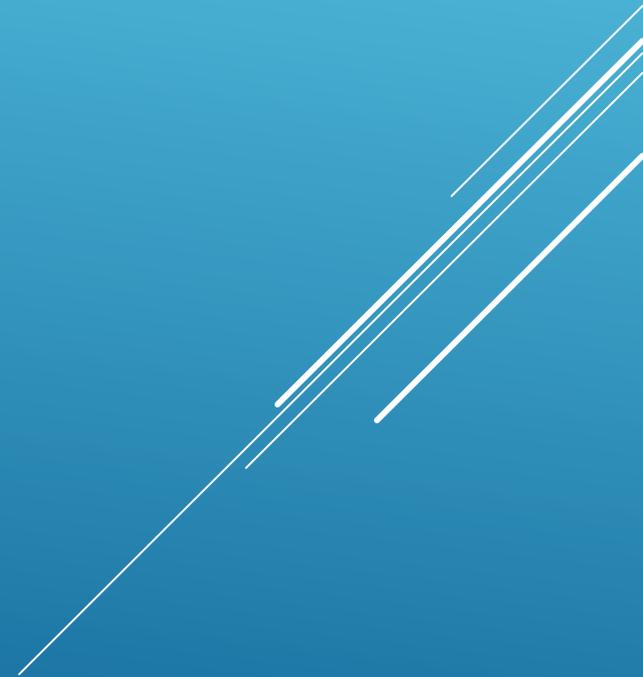
Spanisch

Thai

Tschechisch

Türkisch

Ungarisch



[WWW.AWW.UNI-HAMBURG.DE](http://WWW.AWW.UNI-HAMBURG.DE)

